

# Stilus, la herramienta de control de calidad de textos en español que todo traductor debe conocer

En este artículo, se explican las virtudes de Stilus, una herramienta que no solo corrige textos en español, sino que también realiza una revisión del contexto lingüístico acompañada por una explicación didáctica y su bibliografía correspondiente.

.....

| Por la Traductora Pública Analia Bogdan, integrante de la Comisión de Recursos Tecnológicos

## Stilus

Stilus es una herramienta de control de calidad de textos en español. Como tal, no solo corrige, sino que realiza una revisión del contexto lingüístico acompañada por una explicación didáctica y su bibliografía correspondiente. Es decir, no solo detecta y señala un error, sino que también lo argumenta.

Así, una de sus principales cualidades es que se nutre de grandes autoridades de la lengua española, como la Real Academia Española, José Martínez de Sousa y la Fundación del Español Urgente, entre otros (figura 1). En las correcciones, contempla las novedades o los cambios que puedan apuntar estas autoridades, y sus sugerencias fomentan el aprendizaje porque es posible descubrir un error que no considerábamos tal por puro desconocimiento. El sistema sugiere el cambio y

el usuario decide aplicarlo o no. Asimismo, se puede consultar un término en el *Diccionario panhispánico de dudas* o en el *Diccionario de la lengua española* directamente desde el complemento para Microsoft Word o desde la versión en línea de esta herramienta.



Figura 1

Stilus cuenta con varias modalidades de revisión: como servicio en la web y como complemento dentro de Microsoft Word y WordPress o a través de la API.

### Corrección interactiva

En el sitio web de Stilus, se puede ingresar el texto que se desea revisar y luego ir aceptando o rechazando los cambios propuestos por el corrector interactivo. Esto permite reescribirlo directamente en la pantalla. A su vez, se puede solicitar un detallado informe HTML de revisión de errores sobre el texto en formato web, documento (TXT/HTML/PDF/DOC) o escrito en la ventana de revisión. Esta modalidad de corrección en línea es gratuita.

Stilus no solo verifica la adecuación a la norma ortográfica y gramatical, también brinda asesoramiento sobre muchos aspectos ortotipográficos y de estilo. Si se solicita un informe de revisión, los tipos de error se destacan por colores: ortografía en rojo, gramática en verde, tipografía en amarillo y estilo en azul (tal como se muestra en la figura 2). El sistema puede configurarse con distintas

alternativas de corrección ortotipográfica y de estilo, por ejemplo, la variedad lingüística del español (de México, de Hispanoamérica, etc.).

**Corrección ortográfica.** Reconoce mucho más vocabulario que otros correctores de textos en español. Incorpora una gran base léxica de cerca de siete millones de palabras (con más de ciento ochenta mil nombres propios). Sus diccionarios se actualizan continuamente con nuevas posibilidades léxicas (neologismos) y nombres de personalidades, organizaciones, países, etcétera, surgidos en el panorama social contemporáneo.

**Corrección ortotipográfica.** También contempla gran cantidad de aspectos ortotipográficos. Coteja la apertura y el cierre de pares de signos (comillas, paréntesis, corchetes, etc.), revisa el espaciado (dobles espacios, exigencia de espaciado o adyacencia entre signos ortográficos y palabras, etc.) y avisa sobre secuencias no permitidas de signos de puntuación. Asimismo, revisa la puntuación en las abreviaturas, verifica el uso de mayúsculas y minúsculas e indica la conveniencia de uso de la letra cursiva para las voces extranjeras.

**Corrección gramatical.** Gracias a su alta capacidad desambiguadora, es capaz de detectar gran cantidad de errores de concordancia a distinto nivel oracional, además de otro tipo de confusiones de índole sintáctica, como la discordancia entre tiempos verbales, la no obediencia de exigencias preposicionales, entre otras.

**Corrección de estilo.** Incorpora cientos de recomendaciones de uso explícitamente recogidas en los manuales de dudas lingüísticas y libros de estilo más reconocidos. Informa sobre variantes ortográficas preferidas, avisa ante posibles impropiedades léxicas, propone alternativas a extranjerismos, reacciona frente a determinados fenómenos que pudieran complicar la lectura (por ejemplo, el uso abusivo de adverbios o preposiciones, frases demasiado largas, redundancias) y permite controlar el uso de las variedades lingüísticas (o dialectales), temáticas (uso de tecnicismos) y de registro lingüístico (uso de coloquialismos, arcaísmos, etc.).



Figura 2

## ■ Stilus, la herramienta de control de calidad de textos en español que todo traductor debe conocer

# Stilus

### Stilus para Word

Stilus para Word es un complemento que permite corregir la ortografía, la gramática, la tipografía y el estilo en documentos DOC/DOCX con gran cobertura y precisión lingüísticas y, a su vez, gestionar un diccionario personalizado sin salir del editor de textos. La figura 3 muestra la ventana de revisión del texto desde este complemento.



Figura 3

### Stilus Macro para Word

Otro de los complementos que se ofrecen es Stilus Macro para Word, que permite realizar a gran velocidad la corrección automática de errores independientes del contexto. El sistema revisa cientos de páginas y muestra las intervenciones aplicadas automáticamente con control de cambios en pocos minutos. A diferencia de Stilus para Word, Stilus Macro actúa únicamente sobre errores independientes del contexto y, por lo tanto, con alto grado de precisión en corrección automática. Sin embargo, la cobertura de fenómenos gramaticales, ortográficos y de estilo estrechamente vinculados con la desambiguación contextual queda fuera de su alcance.



Figura 4

### Stilus para WordPress

Stilus para WordPress es un complemento que permite acceder a la funcionalidad del informe de revisión para verificar textos antes de publicarlos con este gestor de contenidos.

### API de Stilus para integradores

También se ofrece un servicio en modo API para los desarrolladores que desean integrar la tecnología Stilus en una plataforma de edición propia o de terceros.

Si bien las herramientas de revisión y control de calidad de Stilus son las más difundidas, también cuenta con una familia de recursos lingüísticos en línea que configuran un entorno ideal para el aprendizaje, la investigación y la experimentación: un analizador morfosintáctico, un conjugador verbal, un juego de letras, un diccionario inverso e, incluso, un presupuestador que permite subir un archivo al sitio web e ingresar una tarifa por palabra.

Los complementos de Stilus se pueden comprar directamente desde su sitio web. Para conocer más información, consulte [www.mystilus.com](http://www.mystilus.com). ■